

МЕТАФОРА (8), ж.

Греч. μεταφορά 'перенос'.

Лат. tralatio, translatio, metaphora.

Нем. Metaphore.

Фр. métaphore.

Рус. пренос, преношение, трансланцо.

Риторика 1759: метафора (125).

✦ **Перенос значения по признаку сходства между предметами, понятиями или явлениями, разновидность тропов речений.**

Тропы речений знатнейшие суть шесть: **метафора**, синекдоха, метонимия, антономазия, катахресис и металеписис (7, 245). **Метафора** есть перенос речений от собственного знаменования к другому ради некоторого обоих подобия, что бывает, 1) когда речение, к бездушной вещи надлежащее, переносится к животной, например: *твердый человек* вместо *скупой*; *каменное сердце*, то есть *несклонное*; *мысли колеблются*, то есть *переменяются*; 2) когда речение, к одушевленной вещи надлежащее, переносится к бездушной: *угрюмое море*, *лице земли*, *луга смеются*, *жаждущие пустыни*, *земля*, *плугом уязвленная*, *необузданные ветры*; 3) когда слово от неживотной вещи к неживотной же переносится: *в волнах кипящий песок* вместо *мутящийся*; *небо звездами расцветает* вместо *светит*; 4) когда речения переносятся от животных к животным вещам: *алчный взор*, *летающие мысли*, *ляпатель Зоил* (7, 245). Наблюдать должно, 1) чтобы **метафор** не употреблять чрез меру часто, но токмо в пристойных местах, ибо излишно в речь стесненные переносные слова больше оную затмевают, нежели возвышают; 2) к вещам высоким и важным непристойно переносить речений от вещей низких и подлых, например: *небо плюет* непристойно сказать вместо

дождь идет. Но ежели вещи, от которых слово переносится, не очень подлы, то могут прилагательными именами быть повышены и употреблены: так, ежели гром назвать трубою, то будет **метафора** низка; однако с прилагательным *труба небесная* будет много выше; 3) к низким и подлым вещам от высоких и важных переносить речения также непристойно, кроме шуток, например, *блистающая солома, громогласный комар* (7, 246). Аллегория есть перенесение предложений от собственного знаменования к другому <зачеркнуто Ломоносовым чрез **метафору**, синекдоху или метонимию. — *примеч. ред. АПСС*> стечением многих **метафор**, между собою сродных и некоторую взаимную принадлежность имеющих (7, 250).

📖 метафора 7, 245; 7, 246; В. метафору 7, 250; 7, 253; мн. Р. метафор 7, 246; 7, 250.

В «Кратком руководстве к риторике» (1744): Вместо свойственных слов, которые вещь или действие точно значат, часто полагаются другие, от вещей или от действий, с оными некоторое подобие имеющих, взятые .. Сие перенесение слов называется от риториков **метафора**, то есть перенос, и служит к пространному, важному, ясному, высокому и приятному идей представлению, причем наблюдать должно: 1) Чтобы **метафора** была не чрез меру часто, но токмо в пристойных местах, ибо излишно в речь стесненные переносные слова дают больше оной темности, нежели ясности. 2) К вещам высоким непристойно слова переносить от низких, н<a>п<ример>: вместо *дождь идет* непристойно сказать: *небо плюет*. Однако некоторые слова, от нарочито низких вещей перенесенные, повышены могут быть прилагательными именами. Так, если бы *гром* назван был *трубою*, то бы **метафора** была низка, однако с прилагательным — *труба небесная* — будет уже много выше. 3) К низким вещам от высоких переносить имена также непристойно, разве только в шуточных и сатирических речах (7, 51). Аллегория есть совокупление подобных **метафор**, н<a>п<ример>: *смертная коса цвет юности подсекла*. В сем примере коса и цвет суть две совокупленные **метафоры** (7, 53).

[Метафорический] (1), *прил.* Разделяется аллегория на чистую и смешанную; чистая состоит вся из переносных <переносных *вместо зачеркнутого метафорических*. — *примеч. ред. АПСС*> речений, например: *окропил ты мне горящую грудь, то есть печальному духу моему дал ты отраду* (7, 250).

– **С прав.** Сл. XI–XVII вв. метафора; САР метафора, *греч.*; метафорический; Сл. XVIII в. метафора, *лит.*; метафорический, *лит.*; Сл. 1847 метафора; метафорический; БАС² метафора; метафорический.



1.1. **μεταφορὰ** δέ ἐστιν ὀνόματος ἀλλοτρίου ἐπιφορὰ ἢ ἀπὸ τοῦ γένους ἐπὶ εἶδος ἢ ἀπὸ τοῦ εἶδους ἐπὶ τὸ γένος ἢ ἀπὸ τοῦ εἶδους ἐπὶ εἶδος ἢ κατὰ τὸ ἀνάλογον. λέγω δὲ ἀπὸ γένους μὲν ἐπὶ εἶδος οἷον “νηῦς δέ μοι ἦδι’ ἔστηκεν”. τὸ γὰρ ὀρμεῖν ἐστὶν ἐστάναι τι. ἀπὸ εἶδους δὲ ἐπὶ γένος “ἦδη μυρί’ Ὀδυσσεὺς ἐσθλὰ ἔοργεν” τὸ γὰρ μυρίον πολὺ ἐστὶν, ᾧ νῦν ἀντὶ τοῦ πολλοῦ κέχρηται. ἀπὸ εἶδους δὲ ἐπὶ εἶδος οἷον “χαλκῶ ἀπὸ ψυχῆν ἀρύσας” καὶ “τεμῶν ταυαῆκεί χαλκῶ”. ἐνταῦθα γὰρ τὸ μὲν ἀρύσαι ταμεῖν, τὸ δὲ ταμεῖν ἀρύσαι εἶρηκεν· ἄμφω γὰρ ἀφελεῖν τί ἐστὶν. τὸ δὲ ἀνάλογον λέγω, ὅταν ὁμοίως ἔχη τὸ δευτέρου πρὸς τὸ πρῶτον καὶ τὸ τέταρτον πρὸς τὸ τρίτον· ἐρεῖ γὰρ ἀντὶ τοῦ δευτέρου τὸ τέταρτον ἢ ἀντὶ τοῦ τέταρτου τὸ δεύτερον. καὶ ἐνίοτε προστιθέασιν ἀνθ’ οὗ λέγει πρὸς ὃ ἐστὶ. λέγω δὲ οἷον ὁμοίως ἔχει φιάλη πρὸς Διόνυσον καὶ ἀσπίς πρὸς Ἄρη· ἐρεῖ τοίνυν τὴν φιάλην ἀσπίδα Διονύσου καὶ τὴν ἀσπίδα φιάλην Ἄρεως. ἢ ὁ γῆρας πρὸς βίον, καὶ ἐσπέρα πρὸς ἡμέραν· ἐρεῖ τοίνυν τὴν ἐσπέραν γῆρας ἡμέρας ἢ ὡσπερ Ἐμπειδοκλῆς, καὶ τὸ γῆρας ἐσπέραν βίου ἢ δυσμὰς βίου (Arist. Poet. 1457b, 6). **Перевод:** Μεταφορα — перенесение слова с измененным значением из рода в вид, из вида в род, или из вида в вид, или в форме пропорции. Я говорю о перенесении из рода в вид, например: «а корабль мой вот стоит», так как стоять на якоре — это особый вид понятия «стоять». Пример перенесения из вида в род: «да, Одиссей совершил десятки тысяч дел добрых». Десяток тысяч вообще большое число, и этим словом тут воспользовался поэт вместо «множество». Пример перенесения из вида в вид: «отчерпнув душу мечом» и «вырубив воду (τ<ο> ε<ς>τῆς) подземный источник) несокрушимой медью». В первом случае «отчерпнуть» значит «отрубить», во втором «вырубить» поэт поставил вместо «отчерпнуть». Нужно заметить, что оба слова обозначают: что-нибудь отнять. Пропорцией я называю такой случай, когда второе слово относится к первому так же, как четвертое к третьему. Поэтому вместо второго можно поставить четвертое, а вместо четвертого — второе. Иногда присоединяют к метафоре то слово, к которому заменяемое слово имеет отношение. Я имею в виду такой пример: «чаша так же относится к Дионису, как щит к Аресу»; поэтому можно назвать чашу щитом Диониса, а щит — чашей Ареса. Или: «что старость для жизни, то вечер для дня»; поэтому можно назвать вечер старостью дня, а старость — вечером жизни, или, как у Эмпедокла, закатом жизни.

1.2. Πρῶτα μὲν οὖν **μεταφοραῖς** χρηστέον· αὐταὶ γὰρ μάλιστα καὶ ἡδονὴν συμβάλλονται τοῖς λόγοις καὶ μέγεθος, μὴ μέντοι πικναῖς, ἐπεὶ

τοι διθύραμβον ἀντὶ λόγου γράφομεν· μήτε μὴν πόρρωθεν μετεινηγμέναις, ἀλλ' αὐτόθεν καὶ ἐκ τοῦ ὁμοίου, οἷον ἔοικεν ἀλλήλοις στρατηγός, κυβερνήτης, ἠνίοχος· πάντες γὰρ οὗτοι ἄρχοντές εἰσιν. ἀσφαλῶς οἶν ἔρεϊ καὶ ὁ τὸν στρατηγὸν κυβερνήτην λέγων τῆς πόλεως, καὶ ἀνάπαλιν ὁ τὸν κυβερνήτην ἄρχοντα τῆς νηός (Dem. Eloc. 78). **Перевод:** Прежде всего, следует пользоваться метафорами, ведь они [как раз] больше всего и делают речь приятной и величавой. Однако они не должны быть слишком частыми, иначе вместо речи напишем дифирамб. Метафоры не должны быть взятыми [слишком] издалека, но отсюда же и основанными на подобии. Так, сходны друг с другом [понятия] — вождь, кормчий, возница. Все эти слова обозначают людей чем-то управляющих, и всегда будет понятной речь, где вождя назовут кормчим государства, а кормчего — вождем корабля.

1.3. **Translatio** est cum verbum in quandam rem transferetur ex alia re, quod propter similitudinem recte videbitur posse transferri. Ea sumitur rei ante oculos ponendae causa, sic: “Hic Italiam tumultus expergefecit terrore subito.” Brevitatis causa, sic: “Recens adventus exercitus extinxit subito civitatem.” Obscenitatis vitandae causa, sic: “Cuius mater cotidianis nuptiis delectetur.” Augendi causa, sic: “Nullius maeror et calamitas istius explere inimicitias et nefariam crudelitatem saturare potuit.” Minuendi causa, sic: “Magno se praedicat auxilio fuisse quia paululum in rebus difficillimis aspiravit.” Ornandi causa, sic: “Aliquando rei publicae rationes, quae malitia nocentium exaruerunt, virtute optimationum revirescent.” **Translationem** pudenter dicunt esse oportere, ut cum ratione in consimilem rem transeat, ne sine dilectu temere et cupide videatur in dissimilem transcurrisse (Rhet. Her. IV, 45). **Перевод:** Метафора <перенос> случается, когда слово переносится с одного предмета на другой, ибо кажется, что из-за их сходства возможен правильный перенос. Метафора используется для наглядного представления, например: «Этот беспорядок разбудил Италию во внезапном страхе». Ради краткости, таким образом: «Недавнее вторжение армии внезапно уничтожило <букв.: погасило> государство». Чтобы избежать непристойности, например: «Чья мать развлекается ежедневными свадьбами». Для увеличения: «Ничья печаль или несчастье не могли удовлетворить его враждебность и насытить его преступную жестокость». Для умаления: «Он хвалится тем, что оказал большую помощь, потому что благоприятствовал нам <букв.: веял попутным ветром> в наших тяжелейших обстоятельствах». Ради украшения: «Когда-нибудь дела государства, которые увяли от коварства преступников, снова процветут благодаря добродетели знати». Говорят, что метафора должна быть скромной, так чтобы она осмысленно переходила на похо-

жий предмет, а не казалась переходом на непохожий предмет без разбора, случайно и увлеченно.

1.4. Similitudinis est ad verbum unum contracta brevitatis, quod verbum in alieno loco tamquam in suo positum si agnoscitur, delectatur, si simile nihil habet, repudiatur; sed ea transferri oportet, quae aut clariorem faciunt rem .. aut quo significatur magis res tota sive facti alicuius sive consilii .. Non numquam etiam brevitatis **translatione** conficitur, ut illud “si telum manu fugit”: imprudentia teli missi brevius propriis verbis exponi non potuit, quam est uno significata translato (Cic. De Orat. III, 157–158). **Перевод:** Метафора есть сравнение, сокращенное до одного слова, причем, если в этом слове, занявшем как бы по праву чужое место, сходство улавливается, то оно приятно, если никакого представления о сходстве не возникает, то язык такую метафору отвергает; следует применять такие метафоры, которые или более образно представляют предмет, или содействуют более точной характеристике всего дела, будет ли то какой-нибудь поступок или намерение. Иногда также метафорой достигается краткость выражения, как например: «если копье выскользнуло из руки». То, что копье было брошено нечаянно, не могло бы быть высказано с такой сжатостью буквальными выражениями, как это передано одним словом, употребленным метафорически.

1.5. In totum autem **metaphora** brevior est similitudo, eoque distat quod illa comparatur rei quam volumus exprimere, haec pro ipsa re dicitur. Comparatio est cum dico fecisse quid hominem ‘ut leonem’, **traliatio** cum dico de homine ‘leo est’. Huius vis omnis quadruplex maxime videtur: cum in rebus animalibus aliud pro alio ponitur .. aut .. inanima pro aliis generis eiusdem sumuntur .. aut pro rebus animalibus inanima .. aut contra (Quint. Inst. VIII, 6, 8–9). **Перевод:** В общем метафора есть укороченное сравнение. Различие только в том, что в одном случае с предметом, который мы хотим описать, нечто сравнивается, метафора же заменяет название самого предмета. Когда мы говорим о человеке, что он сделал что-нибудь, «как лев», то это — сравнение, когда же мы о нем говорим: «он — лев», то это — метафора. Ее возможности сводятся, по-видимому, к четырем случаям: либо одушевленный предмет заменяется другим одушевленным же .. либо неодушевленные предметы заменяются одни другими .. либо неодушевленные предметы — одушевленными, или же наоборот.

2.1. **Metaphora.** Ad vnum verbum contracta similitudo definitur a Divo> Augustino, lib<er> contra mendacium, ca<put> 10. de re propria ad non propriam verbi alicuius vsurpata translatio (Caussin 400.2). **Перевод:** Метафора. Сравнение, сжатое до одного слова, Блаженным Августином в 10-й главе

книги «Против обмана» определяется как перенос некоего слова от соответствующего ему предмета к не соответствующему.

Figurae ferme omnes, quibus haec dicendi suavitas excolitur, aut in conformatione alicuius imaginis, aut in repetitione verborum, aut in dictionum nexu, et quadam gratia concinnitatis versantur. Quae rerum imagines efformant, vel vno, aut paucis verbis faciunt: ex quo oriuntur **metaphorae**, antonomasiae, epitheta, periphrases, synonymiae: vel artificiosius atque vberius expoliunt imagines, vnde descriptiones emergunt. .. Prima series figurarum **metaphoram**, antonomasiam, epithetum, periphrasim, synonymiam comprehendet. De **translatione** haec praescribit Demetrius: **Metaphora** est ad vnum verbum contracta similitudo, quae suavitatem et splendorem addit orationi, vbi moderate adhibetur; nam si frequentior fuerit, dithyrambos scribemus, non orationes; neque violentas esse oportet istas **translationes**, sed ductas a similitudine: sunt autem haec similia, Imperator, gubernator, auriga. Non semper conuertuntur **metaphorae**; licuit poëtae radicem montis pedem appellare; hominis pedem appellare radicem non decet: licuit Apuleio et Plinio pediculos nominare serpentes; dracones, pediculos nuncupare insanum est. Tutior est **metaphora**, et iucundior, quae fit per similitudinem, addita quadam particula aut quodam simili: quod Platoni et Xenophonti familiare est. Optimae sunt illae, quae tribuunt sensum rebus inanimis, vt; de telo, in aduersam aciem inuolare cupit. Incidunt aliquando ita propriae clarae, vt non translatae, sed nativae videantur. Et de ijs intelligendus M<arcus> Tullius in Oratore, cum dixit: Ex omni genere frequentissimae **translationes** erunt, quod eae propter similitudinem transferunt animos, et referunt, ac mouent huc illuc; qui motus cogitationis celeriter agitatus per se ipse delectat. Rem quoque augere debent **metaphorae**, et conciliare admirationem: qui coelum canere tuba dicit cum tonat; rem magnam tenui **metaphora** deterit. Sunt enim tonitrua omni tubarum clangore vehementiora. Xenophon vndare exercitum dixit magnifice: at si vndas maris cum exercitu conferas, et exercituirire, inepte loqueris: si audaciores sint tropi, fulciuntur epithetis. Theognis, arcum, lyram appellat; audax est, addit, sine fidibus, temperat **metaphoram**. **Metaphorarum** magistra optima consuetudo sermonis: omnia sunt pene metaphorica, et nos latent, mera vox, acutum ingenium, acer homo, duri mores, haec sunt propriis nominibus venustiora. Sed cauendum maxime in soluta oratione, ne latius ductis **metaphoris** parabolas poëticas faciamus quod Xenophonti excidit, *quasi equus solutus campo superbit, exultat, et calce ferit*, etc. Parabola haec est poëtica (Caussinus 413.2–414.1). Перевод: Почти все фигуры, создающие эту сладость речи, состоят или в построении некоего образа, или в повторении слов, или в связи выражений и в некоей приятной упорядоченности. Те фигуры, которые создают образы, или делают это при помощи одного или нескольких слов, откуда рождаются метафоры, анто-

номазии, эпитеты, перифразы, синонимии, или отделяют образы искуснее и обильнее, откуда возникают описания. .. Первый ряд фигур включает в себя метафору, антономазию, эпитет, перифразу, синонимию. О метафоре Деметрий предписывает следующее: Метафора — это сравнение, сжатое до одного слова, которое придает речи сладость и блеск, если использовать ее умеренно; ведь если она будет встречаться слишком часто, то мы будем писать дифирамбы, а не речи; и метафоры эти должны быть не резкими, но произведенными от подобия; подобны друг другу император, кормчий, возница. Метафоры не всегда обратимы: поэту позволительно было назвать подножие горы подошвой, подошву человека называть подножием не полагается; позволительно было Апулею и Плинию назвать вшей змеями, но именовать драконов вшами — безумие. Более надежна и приятна та метафора, которая создается через сравнение с добавлением какой-нибудь частицы или чего-то подобного; это свойственно Платону и Ксенофону. Весьма хороши те <метафоры>, которые наделяют чувствами неодушевленные предметы, например, о стреле, «жаждет влететь в строй противника». Порой <метафоры> оказываются настолько уместными и ясными, что кажутся не перенесенными, а естественными. И именно на их счет нужно принимать слова Марка Туллия в «Ораторе»: «Весьма часты будут метафоры всякого рода, поскольку они при помощи сравнения переносят сознание и возвращают обратно, двигая его туда-сюда. Это ускоренное движение мысли приносит наслаждение само по себе». Метафоры также должны преувеличивать сущность и сообщать восхищение: кто, когда гремит гром, говорит, что небо трубит в трубу, умаляет великую вещь жалкой метафорой. Ибо грома мощнее всякого звона труб. Ксенофонт великолепно говорит о войске «изливается волной»; но если сравнить морские волны с войском и сказать, что они «выходят из строя», получится чепуха: если тропы слишком дерзки, то они поддерживаются эпитетами. Феогнид называет лук лирой; это дерзко, и он добавляет «бесструнная», смягчая метафору. Лучше всего метафорам учит речевой обиход: почти всё незаметно для нас оказывается метафорическим: «чистый голос», «острый ум», «горячий человек», «крутой нрав», — все это изящнее имен в прямом значении. Но в прозе следует весьма остерегаться чрезмерного увлечения метафорами, переходящего в сочинение поэтических парабол, как в словах Ксенофонта: «Словно разнузданный конь, гордо скачущий в поле и бьющий копытом» и так далее. Это поэтическая парабола.

2.2. Quot sunt Tropi in uno Verbo? R<esponsum>. Septem. **Metaphora**, Synecdoche, Metonymia, Antonomasia, Onomatopoeia, Catachresis, Metalepsis. ..

Metaphora est Translatio verbi, ab uno, cui proprium est, ad aliud, cui non est proprium, Ut, *Homo ardens ira*. Nam *ardens* proprie igni convenit; et transferatur ad hominem, cui non est proprium; neque enim homo *ardet*, sed ignis (Ромей 57). Перевод: Сколько существует тропов, состоящих из одного слова? Ответ: Семь. Метафора, синекдоха, метонимия, антономазия, ономапоэя, катахреза, металепсис .. Метафора — это перенос слова от одного, чему оно присуще, к другому, чему оно не присуще, например, «Человек, пышущий гневом». Ведь «пышущий» в собственном смысле относится к огню, а переносится на человека, которому это не присуще; ведь пышет не человек, но огонь.

2.3. Die erste Art verbluemter Redensarten ist die **Metaphore**. Diese enthaelt allemal in einem Worte ein Gleichniß, welches sich aber zu der vorhabenden Sache schicken muß, wenn die Redensart gut seyn soll. Z<um> E<xempel>. Fleschier sagt von dem Turenne: Er erblickte die Schlingen und Fallgruben, die ihm seine Vorurtheile bisher ganz verdeckt hatten. Er fieng an mit Fuersichtigkeit und Furcht auf denen Irrwegen zu wandeln, darauf er einmal gerathen war. Hier sind viel metaphorische Woerter beysammen. Die Schlingen, die Fallgruben, das Verdecken, die Irrwege, das Wandeln, sind lauter verblueme Ausdruecke: Denn keins hat seine gewoehnliche Bedeutung, sondern eine neue wegen der Aehnlichkeit mit den Sachen, davon der Redner handelt. Er redet aber von der Religionsaenderung des Marschalls von Turenne; da er die reformirte Parthey verlassen, und die roemische angenommen (Gottsched 243). Перевод: Первым видом переносных выражений является метафора. Она всегда содержит в слове некоторое сравнение, которое должно соответствовать предлежащей материи, если мы хотим, чтобы словесное выражение получилось удачным. Например, Флешье говорит о Тюренне: «Он увидел ловушки и западни, которые до сих пор его собственные предрассудки полностью скрывали от него. Он с осторожностью и страхом пошел по этому ложному пути, на котором однажды оказался». Здесь в одной фразе много метафорических слов, следующих друг за другом. «Ловушки, западни, скрывали, ложный путь, идти по пути» — все это суть исключительно переносные выражения. Потому что ни одно из них не имеет обычного значения, но имеет значение новое — вследствие сходства с предметом, о котором говорит оратор. А он говорит об изменении религиозных взглядов маршала Тюренна, когда он ушел из партии реформистов и перешел в католичество.

2.4. Pour ce qui est du nombre des **Metaphores**, Cécilius semble estre de l'avis de ceux qui n'en souffrent pas plus de deux ou trois au plus, pour ex-

primer une seule chose... (Boileau 156) **Перевод:** В том, что касается количества Метафор, Цецилий, как кажется, придерживается мнения тех, кто для изображения одного предмета ограничивается употреблением не более двух или в крайнем случае не более трех Метафор...

Mais je soutiens pourtant toujours ce que j'ai déjà dit, que le remede le plus naturel contre l'abondance et la hardiesse, soit des **Metaphores**, soit des autres Figures, c'est de ne les employer qu'à propos: je veux dire, dans les grandes passions, et dans le Sublime. Car comme le Sublime et le Pathétique, par leur violence et leur impetuosit , emportent naturellement, et entraînent tout avec eux; ils demandent necessairement des expressions fortes, et ne laissent pas le temps à l'Auditeur de s'amuser à chicaner le nombre des **Metaphores**, parce qu'en ce moment il est  pris d'une commune fureur avec celui qui parle. Et même pour les lieux communs et les descriptions, il n'y a rien quelquefois qui exprime mieux les choses qu'une foule de **Metaphores** continu es. C'est par elles que nous voions dans Xenophon une descriptions si pompeuse de l'édifice du corps humain. Platon néanmoins en a fait la peinture d'une maniere encore plus divine. Ce dernier appelle la Tête une *Citadelle*. Il dit que le Cou est un *Isthme, qui a est  mis entre elle et la poitrine*. Que les vertebres sont, *comme des gonds sur lesquels elle tourne*. Que la volupté est *l'amorce de tous les malheurs qui arrivent aux hommes*. Que la Langue est le *Juge des saveurs*. Que le Coeur est *la source des veines, la fontaine du sang qui de-là se porte avec rapidité dans toutes les autres parties, et qu'il est disposé comme une forteresse gard e de tous côtés...* (Boileau 159–160) **Пере-**

вод: Но я, однако, по-прежнему утверждаю, повторяя то, что уже сказал: самое простое средство избежать изобилия и излишней смелости Метафор или других Фигур — это их уместное употребление в изображении высоких страстей и Возвышенного. Поскольку Возвышенное и Патетическое, благодаря своей силе и стремительности, свободно увлекают за собой все остальное; они неизбежно требуют сильных выражений и не дают возможности Слушателю тщательно разобраться в количестве Метафор, так как в данный момент он предается общему восторгу с произносящим речь. И даже в отношении общих мест и описаний порой ничто так не изображает предмет, как большое количество последовательно расположенных Метафор. Именно благодаря им, как мы видим, Ксенофонт создает столь пышное описание строения человеческого тела. Однако Платон изобразил то же самое еще более великолепно. Последний назвал Голову «Крепостью». Он сказал, что Шея — это «Перешеек, который помещен между головой и грудью»; что «на позвонках, словно на шарнирах, крутится голова»; что наслаждение является «приманкой для любых несчастий, которые случаются с людьми»; что Язык — «Судья вкуса»; что Сердце —

это «источник вен, родник крови, которая стремительно несется оттуда во все другие части, и что оно расположено подобно крепости, защищенной со всех сторон»...

3.1. — Которая есть словесная тропи? — Сицевы: **метафора**, металепис, синекдоха, метонимия, антономасия, оноματοпеия, катахресис, перифраз (Риторика 1620, 67).

— Что есть **метафора**? — **Метафора** есть егда глас или слово от прирожденнаго естества и от свойственнаго ознаменованія к неподлинному и несвойственному переносится, яко же железной живот глаголется ради того и за то, что не может ся устрашити и наклонити, яко же лаяти глаголется от зависти кого обвиняти; яко же держю, имею и вижу глаголется за слово разумею; латынским языком **метафора** нарицается **трантланцо**, сиречь пренесение слова — Кикеро кратким подобием нарицает (Риторика 1620, 67–68).

3.2. В словеси **метафора** есть пренесение, егда слово преносим от вещи, ейже собственное есть, к вещи, ейже несть собственное. **Метафора** (или **пренос**) четверосугубая есть, егда от зверя ко зверю есть пренесение, или егда от бездушных к бездушным преносятся, на приклад: ничтоже сладчайши добродетели, или пресветлая есть мудрость. Зде пресветлая взята от вещи бездушная солнца, к вещи бездушной мудрости. Или егда к вещем душевным бездушная, на приклад: два грома быша на войне троянской ахилей и одиссей, зде от бездушной вещи грома пренесение ко одушевленной вещи, сиречь ко ахилею и одиссею. Или егда к бездушным вещем одушевленныя, на приклад: горы трепещут, зде трепетание одушевленному належашее преносится к бездушной вещи горе (Усачев 120–120 об.).

3.3. Allegoriam plurimi improbant seu metaphoricam propositionem, quod similitudo per totam orationem protracta videatur officere varietati, quam quaelibet requirit oratio .. Non omnem aprobamus allegoricam propositionem Rhetori esse utilem, sed illam duntaxat, quae admirabilitatem aliquam in se continet .. Cavendum esse ne hujus modi **metaphorae** desumantur a rebus sordidis, levibus, nimis remotis et vix aliquam analogiam cum ipsa re proposita habentibus. **Metaphorae** possunt deduci a rebus ex naturae talibus: verba gratia a sole, luna, coelo, sideribus, vel a cedro, lauro, oliva, vel ab unione auro metallis et aliis in ordine naturae reperibilibus, verba gratia a fluminibus etc. Sic gratulaturus Natalem Christi. Sub allegoria solis potes orationem formare, verba gratia: Novus hodie in caelo Bithleemico novae felicitatis diem accendit Phaebus.

Deduci possunt **metaphorae** a rebus artificialibus, verba gratia speculo labyrintho etc. Item potest deduci **metaphora** ab aliquam artem spectantibus, vel etiam ab ipsis artibus, sic a re nautica illud profluxit de strage: Quoties mota est sacrae religionis anchora, toties fluctuavit rei publicae navis (Крайский 180 об.).

Перевод: Аллегория, или метафорическую пропозицию, многие порицают, потому что представляется, что сходство, проведенное через всю фразу или речь, препятствует разнообразию, в котором любая речь нуждается .. Мы считаем, что не всякая аллегорическая пропозиция полезна для ратора, но только такая, которая нечто удивительное в себе содержит .. Следует остерегаться, чтобы метафоры не брались от вещей низких и незначительных, или очень далеких и малозаметное сходство имеющих с предметом речи. Метафоры могут производиться от вещей природных, например, от солнца, луны, неба, созвездий, или от кедра, лавра, оливы, или от жемчуга, золота, металлов и от других <вещей>, встречающихся в природе, например, от рек и так далее. Так, выразишь радость о Рождестве Христа, и при помощи аллегии, взятой от солнца, составишь фразу: «Новый Феб сегодня в небе Вифлеема дарует нам день нового счастья». Метафоры могут образовываться от вещей искусственных, например, от зеркала, лабиринта и так далее. Также могут происходить метафоры от занимающихся каким-либо ремеслом или наукой, либо от самих этих занятий. Так, от корабельного дела берется следующий пример о разрушении <государства>: «Всякий раз, когда срывается якорь святой веры, мечется по волнам корабль республики».

3.4. Первый во едином речении тропос — **метафора [преношение]**, и есть егда речь преносится от места, иде же свойствен есть, ко иному месту, иде же не есть свойствен, и бывает четверогуб: 1. От животного к животному. Яко рещи: мои мене облизывают ти, сиречь мои домашнии мене оглаголют. 2. От бездушного к бездушному. Наприклад: согласие мечей сладостно есть победителем. Паки: железных ядер град есть семя победы. 3. От одушевленного к бездушному. Наприклад: время — всеядец вещей, вся поядает. Рдится меч в ножны сокрытыи. 4. От бездушного ко одушевленному. Наприклад: блистает еще росиский воин в кависсанских неприятеля персех, ниже тупеет сила, юже марсова осла изострила (Яворский 354).

4.1. **Метафора** есть взаимодействие речений от собственного знаменования к другому ради подобия вещей, свойств, или действий их .. Напр<имер>: *руки его яко железны, мышцы медяны, грудь адамантова, а душа геройская* (Амвросий 113).

4.2. **Метафора** — когда слово будет употреблено в не собственном значении по той причине, что содержащиеся под обоими его знаменованиями вещи столько будут иметь между собою сходства, что одну из них можно уподобить другой. На пример: *Утопать в роскоши*. В рассуждении его остерегаться должно, чтобы не сравнить в нем высокой речи с низкою; например: *вывеска отличных достоинств*; или, не употребить такого сравнения, котораго выражение не свойственно нашему языку; например: *корни, то есть, основание дома* (Рижский 35).

4.3. **Метафора** (от μετα-φέρω, trans-fero — *переносу*) переносит слово от собственного значения к несобственному *по подобию*: 1) от одушевленного к бездушному, 2) от бездушного к одушевленному, 3) от одушевленного к одушевленному, 4) от бездушного к бездушному и 5) иные причисляют к ней и живописные эпитеты. *Примеры*: 1) *Луга смеются, зефиры дышут*; 2) *Каменное сердце, железная грудь*; 3) *Алчный взор*; 4) *Златая плавает луна, в серебряной порфире (Державин)*; 5) *Серпокозистый орел (Державин)*; *Полувоздушная нимфа (Пушкин)* (Кошанский 113–114).

5.1. **Метафора**, ры. с. ж. Греч. Один из тропов риторики, заключающийся в пренесении слов и речений от собственного и естественного знаменования к другому какому для некоторого между ними подобия, например: *Каменное сердце, угрюмое море, алчный взор* и проч. суть **метафоры**. Гомер называл Государей пастырями народов, употребил весьма хорошую **метафору** (САР IV, 95).

5.2. **Метафора**, Гр<еч>. Скрытословие, уподобление. Один из тропов риторики, заключающийся в пренесении слов и речений от собственного и естественного знаменования к другому какому для некоторого между ними подобия. И так, назвав хитрого человека лисицею, а жестокого тигром, будут **метафоры**. Сей троп употребляется весьма часто в ораторском штиле; и аллегория не что иное есть, как продолженная **метафора** (Ян. II, 764).

6.1. **Метафора** — один из главных тропов, основанный на отношениях сходства между сопоставляемыми явлениями, причем в отличие от сравнения в **метафоре** назван только сопоставляющий компонент. Простейшие **метафоры** строятся на очень сходных, почти тождественных впечатлениях, опирающихся на однотипные (обычно зрительные) восприятия и абстрагированные от всех остальных свойств предметов и явлений ..

В более сложных случаях такие сопоставления осложняются преувеличением (гипербола), преуменьшением (мейозис), неожиданным и нередко связанным с комплексом восприятий сравнением живого и неживого (олицетворение), сравнением совершенно разнородных восприятий, оказывающих, однако, сходное эмоциональное воздействие (катахреза), сравнением функций, действий, выполняемых сопоставляемыми предметами (**метафора** функциональная) (ОР 146–147).

6.2. **Метафора** — 1. В узком понимании: перенос по сходству .. 2. Наименование, образованное с помощью метафорического переноса (Москвин 396).

Е. М. Матвеев